

Метод полной трансформации названия оказался самым популярным при переводе названий китайских фильмов на русский язык. Главным принципом при переводе названий фильмов является, на наш взгляд, «коммерческий»: перед переводчиком стоит задача создания наиболее привлекательного для зрителя, «продаваемого» названия.

К. Ясінская

БЕЛАРУСКІ МОЛАДЗЕВЫ СЛЭНГ

Адной з важных прыкмет актыўнага карыстання той ці іншай мовай з’яўляецца ўзнікненне пэўных лексічных пластоў, якія знаходзяцца па-за межамі літаратурнай мовы. Да іх адносіцца моладзевы слэнг – сацыялект, які ў кожнай мове мае свае асаблівасці фарміравання. Лексічныя адзінікі слэнгу не фіксуюцца лексікаграфічнымі слоўнікамі і ўзнікаюць у працэсе камунікацыі з мэтай надаць эмацыйную ці ацэначную афарбоўку выказванню, разнастаіць вуснае ці пісьмовае маўленне.

Прадметам вывучэння ў дадзенай працы з’яўляецца беларускі моладзевы слэнг, які фарміруецца ва ўмовах беларуска-рускага білінгвізму. Пры гэтым неабходна адзначыць, што дамінуючая роля ў беларускім грамадстве належыць рускай мове. Такім чынам, беларускі слэнг фарміруецца ва ўмовах значнай перавагі рускамоўнага насельніцтва. Тым не менш гэты лексічны пласт беларускай мовы характарызуецца значнай разнастайнасцю ў шляхах фарміравання і адносна актыўным ужываннем сярод беларускай моладзі.

Мэта дадзенай працы – вывучэнне асаблівасцяў ужывання беларускага моладзевага слэнгу ва ўмовах білінгвізму.

На аснове назіранняў за вусным маўленнем беларускамоўнай моладзі, запісамі і каментарамі ў сацыяльных сетках (Facebook, Укантакце), разнастайнымі артыкуламі ў сродках масавай сувязі быў складзены спіс слоў, якія можна аднесці да слэнгізмаў. Усе словы былі падзелены на шэсць груп, у залежнасці ад іх паходжання: 1) уласна-беларускія словы (*вітаначкі, дакалупвацца*); 2) словы, запазычаныя з рускай мовы (*тусоўка, шарыць*); 3) словы апасродаванага запазычання з англійскай мовы праз рускую (*івэнт, чэкаць*); 4) суфіксальныя скарачэнні з рускай мовы (*варык, курсач*); 5) слэнгізмы, калькаваныя з рускай мовы (*задзяўбсці, прышпільны*); 6) словы, запазычаныя з англійскай мовы з беларускім словаўтварэннем (*спікерка*).

Было праведзена анкетаванне сярод моладзі. У анкету былі ўключаны 40 лексічных адзінак, для кожнай з якіх трэба было абраць адзін з трох варыянтаў адказу ў залежнасці ад актыўнасці ўжывання слэнгізму. У выніку анкетавання прайшлі 258 чалавек ва ўзросце ад 15 да 30 гадоў.

Па выніках анкетавання найбольш актыўна ўжывальнымі для беларускай моладзі сталі такія словы, як *чэкаць*, *праспойлерыць*, *шарыць*, *тусоўка*. У сваю чаргу, найменш ужывальнымі сталі словы *атайбавацца*, *гальмар*, *спарыш*, *хвтан*, якія з'яўляюцца словамі беларускага паходжання.

Вывучэнне актыўнасці ўжывання беларускіх слэнгізмаў у залежнасці ад іх паходжання дае магчымасць зрабіць выснову, што ва ўмовах білінгвізму на моладзевы слэнг адной мовы значны ўплыў мае дамінуючая мова. Тым не менш, усё больш узнікае ўласна беларускіх лексічных адзінак, якія, нягледзячы на нізкую актыўнасць ужывання, з'яўляюцца знаёмымі для беларускай моладзі, што дае падставы для больш актыўнага ўжывання ўласна беларускіх слэнгізмаў у будучыні, а таксама сведчыць пра цікавасць моладзі да беларускай мовы.